

# **FEUILLETS LITURGIQUES**

## **DE LA CATHÉDRALE DE L'EXALTATION**

### **DE LA SAINTE CROIX**

N°438/2013 – disponible sur le site internet du diocèse : [www.diocesedegeneve.net](http://www.diocesedegeneve.net)

**25 novembre / 8 décembre**  
**24ème dimanche après la Pentecôte**

*Clôture de la fête de l'entrée au Temple de la Mère de Dieu ; Saint Clément, pape de Rome, martyr (101) ; saint Pierre, archevêque d'Alexandrie, martyr (311) ; saint Pierre, le silencieux (vers 429). Néomartyr Séraphim, archevêque de Smolensk (1937).*

**Lectures** : Eph. II, 14-22. Lc. XIII, 10-17 ; pour la Mère de Dieu: Hébr. IX, 1-7. Lc. X, 38-42; XI, 27-28.

### **VIE DE SAINT CLÉMENT DE ROME<sup>1</sup>**

**N**otre saint Père Clément vécut à Rome sous les règnes successifs de Domitien (81), Nerva (98) et Trajan (117). On raconte qu'il était d'origine princière et que, encore tout jeune, il fut séparé de ses parents et de ses frères. Dès son adolescence, il montra un grand intérêt pour la recherche de la vérité et fréquenta les différentes écoles philosophiques qui étaient représentées dans la capitale ; mais il trouva leur enseignement vain et incapable d'assouvir sa soif d'absolu. Ayant appris que le Fils de Dieu s'était manifesté en Judée, il s'y rendit et rencontra saint Pierre, qui l'instruisit et fit de lui son collaborateur pour ses missions dans les villes de la côte syrienne et dans sa lutte contre Simon le Mage. Ayant fait preuve de son zèle pour la prédication de l'Évangile, il fut ordonné évêque de Rome (vers 91), à la suite de saint Lin et de saint Anaclet. Certains disent qu'il fut le premier évêque de Rome. Il n'y a pas là d'ailleurs vraiment contradiction, car à cette époque la dignité d'évêque n'était pas clairement distincte de celle d'Ancien (*presbytre*), si bien que Lin, Anaclet et Clément — tous les trois disciples des apôtres et les personnalités les plus marquantes de l'époque dans l'Église de Rome — ont pu occuper successivement ou périodiquement cette charge. Placé sur la chaire de l'Église, saint Clément se faisait le témoin de la prédication apostolique, et notamment de l'enseignement de saint Pierre : « Leur prédication résonnait à ses oreilles, leur tradition était encore devant ses yeux », écrit à son propos saint Irénée. Humble et doux, versé dans la connaissance des saintes Écritures aussi bien que dans la sagesse hellénique, il savait convaincre les juifs et les païens en leur parlant de l'infinie miséricorde de Dieu et du Royaume éternel promis à ceux qui embrasseront avec foi et espérance la voie du repentir. Il est l'auteur d'une célèbre *Lettre* à l'Église de Corinthe, autrefois insérée dans le corps des saintes Écritures. Dans cette lettre, il

<sup>1</sup> Tiré du Synaxaire du Hiéromoine Macaire de Simonos Petras

exhorte certains jeunes membres de la communauté corinthienne, qui s'étaient insurgés contre leurs anciens, à garder l'unité des membres du Corps du Christ en respectant la hiérarchie instituée par les Apôtres. Au cours de ses prédications, saint Clément réussit à convertir Théodora, la femme du préfet Sisinius, grand ami de l'empereur Nerva, et il amena Sisinius lui-même à demander le saint baptême, après l'avoir miraculeusement guéri d'une cécité provoquée par son impiété. Voyant cela et constatant les progrès du christianisme parmi les païens, le comte Puplius fit exiler Clément, sur l'ordre de l'empereur Trajan, dans la Chersonèse Taurique (Crimée), région inhospitalière située aux confins orientaux de l'Empire. Le saint évêque y trouva deux mille chrétiens condamnés aux travaux forcés dans les carrières de marbre. Il les consola dans leur affliction par la promesse des biens éternels et fit jaillir pour eux de l'eau dans le désert. Même là, sa parole convertissait les âmes païennes à la vérité, et l'on rapporte qu'en un an il fit bâtir soixante-quinze églises. Mais l'empereur envoya bientôt un gouverneur cruel pour mettre fin à ces conversions massives. Celui-ci s'attaqua en premier lieu à saint Clément. Après l'avoir fait torturer, il lui fit attacher une ancre au cou et ordonna de le jeter dans la mer Noire, de manière à ce que les fidèles ne pussent retrouver son corps pour le vénérer (vers 97). Toutefois, Dieu ne laissa pas le troupeau spirituel du saint complètement orphelin. Il écouta ses supplications et fit se retirer la mer miraculeusement, de sorte que les chrétiens purent découvrir le corps de leur saint pasteur gisant à plus de trois cents mètres du rivage. Depuis lors, chaque année, au jour de sa dormition, la mer se retirait, afin de permettre la vénération de ses saintes reliques. Bien longtemps après, en 860, l'apôtre des Slaves, saint Cyrille [11 mai], fut envoyé par le patriarche de Constantinople, saint Photios, en Chersonèse, pour y baptiser les populations slaves. Il retrouva alors les reliques de saint Clément et en rapporta une partie à Byzance. Par la suite, il fut chargé de transmettre ces saintes reliques au pape Hadrien II, à Rome. Ce lien créé avec l'un des premiers évêques de Rome sera d'une grande importance pour la piété russe et manifestera son enracinement dans la tradition apostolique.

### **Tropaire du dimanche, 7ème ton**

Разрушилъ еси Крестомъ Твоимъ  
смѣрть, отвѣрзлъ еси разбойнику рай,  
мироносицамъ плачь преложилъ еси  
и апостоломъ проповѣдати повелѣлъ  
еси, яко воскреслъ еси, Христѣ Бѣже,  
даруяй мiрови велию мiлость.

Tu as détruit la mort par Ta Croix, Tu as  
ouvert le paradis au larron, Tu as  
transformé le pleur des myrophores, et  
ordonné à Tes Apôtres de prêcher que  
Tu es ressuscité, Christ Dieu, accordant  
au monde la grande miséricorde.

#### **Tropaire de l'Entrée au temple, ton 4**

Днёсь благоволенія Божія  
предображеніе и челоуѣковъ спасенія  
проповѣданіе: въ храмъ Божіи ясно  
Дѣва являється и Христа всѣмъ  
предвозвѣщаетъ. Той и мы велегласно  
возопіимъ: радуйся, смотренія  
Зиждителя исполненіе.

Ce jour est le prélude de la bienveillance de Dieu et l'annonce du salut des hommes. Dans le Temple de Dieu, la Vierge se montre clairement et, d'avance, elle annonce le Christ à tous. Et nous, clamons-lui d'une voix forte : Réjouis-toi, accomplissement de l'économie du Créateur

#### **Tropaire du hiéromartyr Clément, pape de Rome, ton 4**

Иже отъ Бога чудодѣйствы преславно  
удивляя вселенныя концы міра,  
священнѣйшій страдальче, паче естества  
мору составы водамъ содѣваеши  
раздѣленіе въ честнѣйшій памири твоёй  
всегда притекающим усердно въ  
Богозданную ти церковь чудеснымъ  
твоимъ мощемъ, и по всенародномъ  
хожденіи, море во едино теченіе  
чудодѣлительнѣ творіши, Клименте  
предивнѣйшій, моли Христа Бога  
спастися душамъ нашимъ.

Toi qui étonnas les confins de l'univers par les miracles que tu effectuas par la Puissance de Dieu, ô saint martyr, et qui faisais se retirer surnaturellement la mer le jour de ta vénérable mémoire pour ceux qui accouraient à ton église créée par Dieu et à tes reliques miraculeuses, et, après leur venue, faisais que la mer revienne en un seul flot, admirable Clément, prie le Christ Dieu de sauver nos âmes.

#### **Kondakion du dimanche, 7ème ton**

Не ктому держава смертная воз-  
можетъ держати челоуѣки; Христосъ  
бо сніде, сокрушая и разоряя силы ея.  
Связуемъ бываеетъ адъ, пророцы  
согласно радуются: предста, глаго-  
люще, Спасъ сущимъ въ вѣрѣ,  
изыдите, вѣрнии, въ воскресеніе.

Désormais l'empire de la mort ne peut retenir les mortels, car le Christ y est descendu pour briser et défaire sa puissance. L'enfer est enchaîné, les prophètes jubilent, disant d'une seule voix : « Il est venu, le Sauveur, pour ceux qui ont la foi ; fidèles, allez à la rencontre de la Résurrection ! »

#### **Kondakion du hiéromartyr Clément, pape de Rome, ton 2**

Божественнаго винограда  
священноодѣянна всѣмъ лоза явися,  
каплющи сладость премудрости,  
молитвами твоими, всечестне, да тебѣ  
исткану, яко багрянцу, пѣснь  
мысленную принесемъ, Клименте  
святе, спаси рабы твоя.

Tu t'es manifesté comme le cep sacré de la Vigne divine, épanchant la douceur de la sagesse par tes prières, ô très-vénérable, aussi nous t'offrons un chant spirituel, tissé comme la pourpre, saint Clément, sauve tes serviteurs.

#### **Kondakion de l'Entrée au temple, ton 4**

Пречистый храмъ Спасовъ,  
многочѣнный чертогъ и Дѣва,  
священное сокровище славы Божія,  
днесь вводится въ домъ Господень,  
благодать совводящи, Яже въ Дусъ  
Божественномъ, Юже воспѣвають  
Ангели Божіи: Сія есть селение  
Небесное.

Le temple très pur du Sauveur, la très précieuse chambre nuptiale, la Vierge, le trésor sacré de la gloire de Dieu est conduite en ce jour dans la maison du Seigneur et elle y introduit avec elle la grâce de l'Esprit Divin ; les anges de Dieu lui chantent : « Elle est un tabernacle céleste ».

#### **Au lieu de « il est digne en vérité », ton 4**

Ангели, вхождѣние Пречистыя зряще,  
удивишася, како Дѣва вниде во святая  
святыхъ. Яко одушевленному Божію  
кивоту, да никакоже коснется рука  
скверныхъ, устнѣ же вѣрныхъ  
Богородицѣ немолчно, гласъ Ангела  
воспѣвающе, съ радостію да вопіють:  
истинно вышши всѣхъ еси, Дѣво  
Чистая.

Les anges, voyant l'entrée de la Toute-Pure au temple étaient stupéfaits, en contemplant comment la Vierge entra dans le Saint des Saints. Qu'aucune main profane ne touche cette Arche vivante de Dieu, mais que les lèvres des fidèles redisent sans cesse avec joie : O Vierge pure, tu es plus élevée que toute créature.

#### **Hiéromoine Grégoire de la Sainte Montagne**

### **COMMENTAIRES SUR LA DIVINE LITURGIE DE ST JEAN CHRYSOSTOME**

#### *Le miracle de la transfiguration liturgique (suite)*

L'âme s'élève sans cesse. Et plus elle s'élève, plus elle aspire à prendre de la hauteur. L'ascension embrase son désir et la nourriture de la sainte Eucharistie augmente sa faim de contemplation mystique. Saint Syméon le Nouveau Théologien, qui a contemplé la beauté de la Lumière incréée et a été nourri par la nourriture de l'incorruptibilité, utilise une image unique : « Je ne sais ce qui me réjouit davantage, la vue et le charme des purs rayons du soleil, ou bien de boire et de goûter le vin qui (coule) en ma bouche. Je voudrais dire que c'est le second, et le premier m'attire et m'apparaît plus doux : et lorsque je me tourne vers le premier, voilà qu'à son tour la douceur du goût m'est encore plus suave, et je ne peux ni me lasser de regarder, ni me rassasier de boire. Car lorsque je crois avoir bu tout mon soûl, voilà que la beauté des rayons qui en jaillissent redouble ma soif, et je me trouve à nouveau altéré ».

**LECTURES DU DIMANCHE PROCHAIN : Matines : Mc. XVI, 9-20; Liturgie : Eph. IV, 1-6 ; Lc XVIII, 18-27**